

**PROGRAMA EJECUTIVO AL CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL CONSEJO DE
MINISTROS DE SERBIA Y MONTENEGRO PARA EL PERIODO 2003 - 2006**

El Gobierno de la República del Perú y el Consejo de Ministros de Serbia y Montenegro, en adelante denominados "las Partes", animados por el deseo de desarrollar y profundizar aún más las relaciones amistosas existentes entre los dos países y promover la comprensión mutua entre sus pueblos y, de conformidad con el Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Peruana y la República Socialista Federativa de Yugoslavia, suscrito en Belgrado el 03 de octubre de 1980, han acordado lo siguiente:

Artículo I

Ambas Partes tomarán medidas para impedir la importación, exportación y enajenación ilícita de los derechos de propiedad sobre los bienes culturales de cada uno de los países, conforme a las normas del derecho internacional, así como su devolución en el caso de exportación o importación ilícita al territorio de los dos países.

Artículo II

Las Partes desarrollarán los contactos en el campo de la cultura y las artes y propiciarán la cooperación directa entre los artistas, las asociaciones profesionales, las organizaciones culturales y artísticas y las instituciones de ambos países. También las Partes fomentarán la presentación de obras literarias, musicales y dramáticas, así como las artes plásticas de los autores del otro país.

Artículo III

Las Partes apoyarán la participación de personas individuales y conjuntos artísticos en importantes eventos musicales, teatrales y folklóricos organizados en el otro país, acorde con las propuestas de los organizadores, así como la cooperación directa de los conjuntos, organizadores e instituciones artísticas.

Artículo IV

Las Partes propiciarán el desarrollo de la cooperación en el campo de las artes plásticas y promoverán la presentación de obras de los artistas del otro país. Para esta finalidad, apoyarán la colaboración directa entre las galerías, museos y, eventualmente, otras instituciones que trabajan en el ámbito de las artes plásticas.

Artículo V

Las Partes apoyarán la cooperación directa entre las asociaciones de autores e instituciones culturales de conformidad con las competencias que les corresponde en su territorio.

Artículo VI

Las Partes apoyarán la cooperación directa entre los museos e instituciones que se ocupan de la protección y promoción de los bienes de patrimonio cultural y las actividades conexas, tales como conferencias, simposios, exposiciones, talleres, seminarios, etc.

Artículo VII

Las Partes apoyarán la colaboración entre las instituciones que operan en el ámbito de la protección y conservación del patrimonio cultural. Cooperarán e intercambiarán experiencias respecto a la protección de monumentos culturales y territorios protegidos culturales y naturales del patrimonio nacional. En el marco de las organizaciones internacionales, las Partes propiciarán la cooperación entre las instituciones de protección y restauración de los bienes artísticos.

Artículo VIII

Ambas Partes cooperarán en la aplicación, cada una en su territorio, de las obligaciones establecidas por las normas nacionales, conforme a los compromisos asumidos en documentos internacionales en el campo de la protección de los derechos de autor y similares: derechos de intérpretes, productores de fonogramas, videogramas y emisiones.

Artículo IX

Las Partes fomentarán la colaboración en el campo de las actividades artísticas no profesionales y en el campo de la cultura popular tradicional, en particular la participación de los conjuntos no profesionales en los eventos internacionales, a invitación de los organizadores y acorde con las condiciones de dichos eventos; y además, la organización de exposiciones y festivales no profesionales de actividades artísticas y de cultura popular tradicional.

Artículo X

Las Partes fomentarán la colaboración en el campo de las actividades artísticas infantiles, especialmente a través de la participación de conjuntos folklóricos, musicales y teatrales y la presentación de obras plásticas en eventos internacionales. Igualmente, fortalecerán la colaboración directa de las instituciones que operan en estos campos y en el ámbito de la educación por el arte y para el arte.

Artículo XI

Las Partes apoyarán la participación en los festivales cinematográficos organizados en ambos países y la cooperación entre las instituciones profesionales y las asociaciones en el campo de la cinematografía.

Artículo XII

Las Partes apoyarán la cooperación en el área de los medios de información pública, impresos y medios electrónicos, así como agencias de noticias.

Artículo XIII

Las Partes apoyarán las actividades orientadas al conocimiento mutuo de las literaturas nacionales y la colaboración directa entre bibliotecas nacionales y entre instituciones editoriales.

Artículo XIV

Las Partes promoverán el desarrollo de los vínculos entre los Ministerios de Educación de ambos países. Asimismo propiciarán el desarrollo de los contratos mutuos a través del intercambio de profesionales y técnicos en el campo de la educación, de documentos pedagógicos para informarse mutuamente sobre los procesos de modernización en los sistemas de enseñanza y por medio de visitas de delegaciones gubernamentales especializadas.

Artículo XV

Ambas Partes suscribirán un convenio específico para el reconocimiento de los certificados de estudios, diplomas de grado y títulos académicos expedidos por las instituciones educativas de ambos países; con este propósito, las instituciones educativas de ambas Partes intercambiarán la información pertinente.

Artículo XVI

Las Partes estimularán la suscripción de convenios sobre cooperación directa entre sus instituciones de enseñanza superior y centros de investigación, a fin de fomentar el intercambio de profesores, especialistas, estudiantes e investigadores y realizar conferencias, cursos o seminarios.

Artículo XVII

Cada Parte ofrecerá a la otra, en base a reciprocidad y dentro de sus posibilidades y por medio de los canales oficialmente establecidos, becas de estudios de grado, postgrado y especializados en las universidades e instituciones de estudios superiores.

Artículo XVIII

Las Partes promoverán la cooperación en el área científica. Para tal fin facilitarán los contactos entre los organismos correspondientes de cada país y, en el marco de la misma, el intercambio de especialistas y/o investigadores con el fin de participar en proyectos científicos de investigación conjunta, pasantías de estudio, investigación o consultas en los encuentros científicos de carácter internacional que tendrán lugar en ambos países.

Ambas Partes se pondrán de acuerdo sobre las formas de cooperación por la vía diplomática.

Artículo XIX

Las Partes apoyarán el desarrollo de la cooperación entre sus organizaciones juveniles con el propósito de intercambiar informaciones y experiencias, con el deseo de definir las áreas de cooperación y posibilidades de intercambio juveniles.

Artículo XX

Las Partes promoverán la colaboración en el área de la cultura física y el deporte, y con ese fin apoyarán la suscripción de un acuerdo de cooperación entre el Instituto Peruano del Deporte y el órgano correspondiente serbio-montenegrino.

Artículo XXI

Las Partes apoyarán la cooperación y el intercambio de deportistas, delegaciones deportivas, entrenadores y especialistas, así como la participación en competencias bilaterales, y el intercambio de informaciones sobre la infraestructura deportiva y todas las áreas afines al deporte.

Las actividades concretas, dentro de esta cooperación, serán acordadas entre las organizaciones deportivas de ambos países.

Artículo XXII

Las Partes intercambiarán mediante sus órganos correspondientes especialistas de las áreas citadas en los capítulos del presente Programa relativos a la cultura, educación, ciencia, juventud y deportes. La estadía de los mismos no sobrepasará un cupo total de diez (10) personas al año y los períodos de permanencias no excederán el plazo de catorce (14) días.

CONDICIONES GENERALES Y FINANCIERAS

Artículo XXIII

1.- La Parte que envía hará llegar la documentación necesaria de sus candidatos a las becas a la Parte receptora hasta el 30 de noviembre para los candidatos de Serbia y Montenegro y hasta el 31 de marzo para los candidatos peruanos, es decir, con anticipación de seis meses del inicio de cada año lectivo.

2.- La Parte receptora comunicará dentro de los tres (3) meses posteriores a la recepción de la documentación si los candidatos propuestos han sido aceptados. En caso de decisión positiva se comunicará el nombre de la institución donde realizará los estudios, la fecha de los mismos y el monto de la beca.

3.- La Parte que envía los becarios comunicará la fecha precisa de su llegada con dos (2) semanas de antelación como mínimo.

Artículo XXIV

1.- La Parte que envía comunicará a la Parte receptora, con tres (3) meses de antelación como mínimo, la propuesta de envío de las personas (especialistas, investigadores, artistas o grupos) de conformidad con el presente Programa, a excepción de los becarios.

2.- En la propuesta se detallará:

- a) Los datos personales y el curriculum profesional.
- b) El proyecto del programa de permanencia y su fecha de realización.

3.- La Parte receptora comunicará a la Parte que envía su aceptación de la propuesta, especificando la fecha del inicio de la permanencia con seis (6)

semanas de antelación como mínimo, antes de la fecha planificada de la llegada de las personas.

4.- La Parte que envía comunicará a la Parte receptora, con tres (3) semanas de antelación como mínimo, la fecha precisa de la llegada de las personas y el modo de transporte de las mismas.

Artículo XXV

1.- Las Partes favorecerán el intercambio de personas y la realización de iniciativas conjuntas promovidas por entidades, instituciones y asociaciones de ambos países, comprometiéndose a responsabilizarse de los costos de acuerdo a las posibilidades financieras de cada país.

2.- Las condiciones y otros detalles serán establecidos en cada caso particular por la vía diplomática.

DISPOSICIONES FINALES

Artículo XXVI

El presente Programa no excluye la posibilidad de llevar a cabo otras actividades e intercambios cuya realización en los ámbitos de la cultura, educación, ciencia, juventud y deporte, se considera como importante por ambas Partes. Las Partes se pondrán de acuerdo sobre estas actividades por la vía diplomática.

Artículo XXVII

Las Partes promoverán los viajes de personas y grupos así como los intercambios previstos en el presente Programa y se esforzarán por asegurar las condiciones más ventajosas para llevar a cabo tales visitas e intercambios.

Artículo XXVIII

Los representantes de ambas Partes se reunirán una vez al año o evaluarán, por la vía diplomática, la aplicación del presente Programa.

Artículo XXIX

1.- Las coordinaciones de todas las actividades se realizarán por la vía diplomática

2.- Cualquier duda, problema o dificultad que surgiera en la interpretación o ejecución del presente Programa, será resuelto por ambas Partes a través de la vía diplomática.

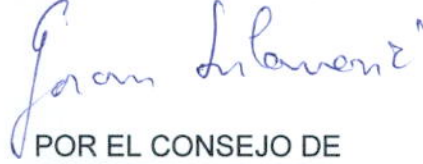
Artículo XXX

El presente Programa se aplicará a partir de la fecha de su suscripción y quedará vigente hasta el 31 de diciembre de 2006. Su vigencia puede ser prolongada por acuerdo mutuo de ambas Partes por la vía diplomática, hasta la suscripción del siguiente Programa.

Hecho en la ciudad de Lima, Perú, el 26 de junio de 2003, en dos ejemplares originales, en lenguas española y serbia, siendo ambos textos igualmente válidos.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU



POR EL CONSEJO DE
MINISTROS DE SERBIA Y
MONTENEGRO

**ИЗВРШНИ ПРОГРАМ СПОРАЗУМА
О КУЛТУРНОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ПЕРУА И
САВЕТА МИНИСТАРА СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ ЗА ПЕРИОД 2003-2006.**

Влада Републике Перуа и Савет министара Србије и Црне Горе, у даљем тексту "стране", подстакнуте жељом да развијају и још више продубе постојеће пријатељске односе између две земље, као и да промовишу међусобно разумевање својих народа, а у складу са Споразумом о културној сарадњи између Владе Републике Перуа и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, потписаним у Београду 3. октобра 1980. године, споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Стране ће предузимати мере на спречавању незаконитог увоза, извоза и преноса права својине над културним добрима сваке од земаља, у складу са нормама међународног права, као и на њиховом враћању при незаконитом извозу или увозу на територију двеју земаља.

Члан 2.

Стране ће развијати контакте у области културе и уметности и омогућити непосредну сарадњу уметника, професионалних удружења, културних и уметничких организација и институција обеју земаља. Такође, две стране ће подстицати представљање књижевних, музичких и драмских дела, као и дела ликовних уметности аутора из друге земље.

Члан 3.

Стране ће подржавати учешће појединаца и уметничких ансамбала на значајним музичким, позоришним и фолклорним манифестацијама, организованим у другој земљи, у складу са пропозицијама организатора, као и непосредну сарадњу ансамбала, организатора и уметничких институција.

Члан 4.

Две стране ће омогућити развој сарадње на пољу ликовних уметности и промовисаће представљање дела уметника из друге земље. У том смислу, подржаће и непосредну сарадњу галерија, музеја и, евентуално, других институција које се баве ликовним уметностима.

Члан 5.

Стране ће подржавати непосредну сарадњу уметничких удружења и институција културе у складу са одговарајућим надлежностима на својој територији.

Члан 6.

Стране ће подржавати непосредну сарадњу музеја и институција које се баве заштитом и промоцијом културних добара и пратећим делатностима, као што су конференције, симпозијуми, изложбе, радионице, семинари, итд.

Члан 7.

Стране ће подржавати сарадњу институција које делују на пољу заштите и конзервације културног наслеђа. Сарађиваће и размењиваће искуства у вези са заштитом споменика културе и заштићеним подручјима културне и природне баштине. У оквиру међународних организација, стране ће омогућити сарадњу институција за заштиту и рестаурацију уметничких добара.

Члан 8.

Стране ће сарађивати на примени, свака на својој територији, обавеза прописаних националним прописима, сагласно обавезама преузетим међународним документима у области заштите ауторског и сродних права: права интерпретатора, произвођача фонограма и видеограма и емисија.

Члан 9.

Стране ће подржавати сарадњу на пољу аматерског уметничког рада и у области традиционалне народне културе, посебно кроз учешће аматерских друштава на међународним манифестацијама, на позив организатора и у складу са условима поменутих манифестација, као и кроз организацију аматерских изложби и фестивала уметности и традиционалне народне културе.

Члан 10.

Стране ће подржавати сарадњу на пољу дечјих уметничких активности, посебно кроз учешће фолклорних, музичких и позоришних група и представљање ликовних радова на међународним манифестацијама. Такође, стране ће подстицати непосредну сарадњу институција које се баве овом делатношћу и образовањем кроз или за уметност.

Члан 11.

Стране ће подржавати учешће на филмским фестивалима организованим у две земље, као и сарадњу између професионалних институција и удружења у области кинематографије.

Члан 12.

Стране ће подржавати сарадњу у области средстава јавног информисања: штампаних и електронских медија и новинских агенција.

Члан 13.

Стране ће подржавати активности усмерене на међусобно упознавање са националним књижевностима, као и непосредну сарадњу националних библиотека и издавачких организација.

Члан 14.

Стране ће подстицати развијање веза између министарстава за образовање обе земље. Омогућиће, такође, развој међусобних контаката путем размене стручњака и техничког особља у области образовања, размене педагошких материјала, као и посета владиних специјализованих делегација, у циљу обостране обавештености о процесима модернизације у образовним системима.

Члан 15.

Стране ће потписати посебан споразум о признавању докумената о стеченом образовању, као и академских звања стечених у образовним институцијама обе земље. У том смислу, образовне институције две стране ће размењивати одговарајуће информације.

Члан 16.

Стране ће подстицати потписивање споразума о непосредној сарадњи високошколских институција и истраживачких центара, како би се унапредила размена професора, стручњака, студената и истраживача и реализовале конференције, курсеви и семинари.

Члан 17.

Свака од двеју страна ће, на реципрочној основи, понудити другој Страни, у оквиру својих могућности и путем званично успостављених канала, стипендије за студије, последиломске студије и специјализације на универзитетима и високообразовним институцијама.

Члан 18.

Стране ће подстицати сарадњу у области науке. У том смислу ће подстицати контакте између надлежних органа обе земље и, у оквиру тога, размену стручњака и/или истраживача, у циљу учешћа у раду на заједничким научно-истраживачким пројектима, кратким курсевима, истраживањима или консултацијама на научним међународним скуповима, који се одржавају у две земље.

Стране ће се договорити о облицима сарадње дипломатским путем.

Члан 19.

Стране ће подржавати развој сарадње између организација младих, у циљу размене информација и искустава, са жељом да се одреде облици сарадње и могућности за размену младих.

Члан 20.

Стране ће подстицати сарадњу на пољу физичке културе и спорта, и у том смислу ће подржати потписивање споразума о сарадњи између перуанског Института за спорт и надлежног органа Србије и Црне Горе.

Члан 21.

Стране ће подржавати сарадњу и размену спортиста, спортских делегација, тренера и стручњака, као и учешће на билатералним такмичењима, размену информација о спортској инфраструктури и свим областима у вези спорта.

Конкретне активности у оквиру ове сарадње биће договорене између спортских организација обе земље.

Члан 22.

Стране ће, посредством надлежних органа, размењивати стручњаке из области поменутих у поглављима овог Програма, а која се односе на културу, образовање, науку, омладину и спорт. Боравак истих неће прелазити границу од десет (10) особа годишње, а трајање сваког боравка биће највише четрнаест (14) дана.

ОПШТИ И ФИНАНСИЈСКИ УСЛОВИ

Члан 23.

1. Страна која шаље доставиће неопходна документа за своје кандидате за стипендије Страни која прима стипендисте до 31. марта за перуанске кандидате и до 30. новембра за кандидате из Србије и Црне Горе, односно шест (6) месеци пре почетка школске године.
2. Страна која прима стипендисте обавестиће у року од три (3) месеца по пријему докумената да ли су предложени кандидати прихваћени, и у случају позитивне одлуке, у којој институцији ће реализовати своје студије, датум почетка истих и висину стипендије.
3. Страна која шаље стипендисте обавестиће о тачном датуму њиховог доласка најмање две (2) недеље раније.

Члан 24.

1. Страна која шаље стручњаке доставиће Страни која прима најмање три (3) месеца раније предлоге за упућивање особа (стручњака, истраживача, уметника или група) у складу са овим Програмом, изузимајући стипендисте.
2. У предлогу ће се навести:
 - а) лични подаци и професионална биографија,
 - б) пројекат програма боравка и датум његовог почетка.
3. Страна која прима обавестиће Страну која шаље о прихватању предлога, уз прецизирање датума почетка боравка, најмање шест (6) недеља пре планираног датума доласка особе.
4. Страна која шаље обавестиће Страну која прима најмање три (3) недеље раније о тачном датуму доласка особа и о превозном средству којим ће доћи.

Члан 25.

1. Стране ће подстицати размену стручњака и реализацију заједничких иницијатива које промовишу организације, институције и удружења обеју земаља, обавезујући се да ће трошкови бити покривени у складу са финансијским могућностима сваке од две земље.
2. Услови и други детаљи ће у сваком појединачном случају бити установљени дипломатским путем.

ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ**Члан 26.**

Овај програм не искључује могућност спровођења других активности и размена, чија ће се реализација на пољу културе, образовања, науке, омладине и спорта, сматрати важном за обе стране. Стране ће се о овим активностима договарати дипломатским путем.

Члан 27.

Стране ће подржавати путовања особа и група, као и размене предвиђене овим програмом и настојаће да обезбеде најповољније услове да се такве посете или размене реализују.

Члан 28.

Представници двеју страна ће се састајати једном годишње или ће дипломатским путем вршити евалуацију примене овог програма.

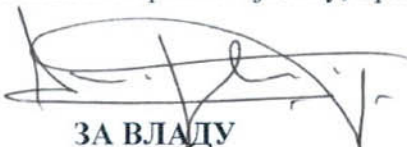
Члан 29.

1. Усаглашавања свих активности ће се обављати дипломатским путем.
2. Сваку недоумицу, проблем или потешкоћу која искрсне у тумачењу или примени овог програма, стране ће решити дипломатским путем.

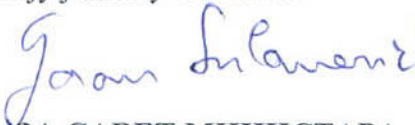
Члан 30.

Овај програм ће се примењивати од датума његовог потписивања и важиће до 31. децембра 2006. године. Његова важност може бити продужена, уз обострану сагласност две стране, дипломатским путем, до потписивања следећег програма.

Сачињено у Лими, дана _____ 2003. године у два оригинална примерка, на шпанском и српском језику, при чему оба текста имају једнаку важност.



ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ ПЕРУА



ЗА САВЕТ МИНИСТАРА
СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ